

1977

Bobby Atkinson



Une grande boisson

L'art du maître-brasseur ne s'est
jamais exprimé plus délicieusement.
Pétillante, rafraîchissante, veloutée,
cette blonde capiteuse fait
l'unanimité auprès des connaisseurs.

Admirez! dégustez! appréciez
cette boisson de qualité supérieure.
A notre avis, il ne se fait pas mieux
dans le monde entier.

Brador... la plus-que-bière signée Molson

AMIS,

Permettez-moi de vous faire un bref historique de notre Théâtre International de Montréal, de notre but et de ce que nous avons accompli depuis sa fondation.

Comme vous le savez sans doute déjà, notre but est de promouvoir les échanges culturels entre les divers groupes ethniques de la Métropole et voire même du Canada en présentant des spectacles de théâtre dans leurs langues respectives sur la scène de la Poudrière aménagée dans ce but.

La Poudrière choisie pour cet échange culturel fut construite en 1822 pour entreposer, comme son nom l'indique, la poudre à canon. Elle servit aussi de magasin à approvisionner les soldats qui campaient sur l'île. Telle que nous l'avons trouvée, la Poudrière avait ses deux magnifiques voûtes, ses murs de 10 pieds d'épaisseur et la terre pour plancher — toute cette beauté et ce magnifique silence pour repeindre les bancs de l'île et pour y remiser les jeeps, sans oublier les rats de ville et les rats des champs!

La cour extérieure entourée d'une muraille de pierre était encombrée de débris de toutes sortes et les deux petites maisons de style normand qui montent la garde à l'entrée étaient complètement désertes. Les bases y étaient, quoi! . . . ainsi que les projets!

Il fallut deux ans pour découvrir la Poudrière, il fallut un an de plus pour trouver architectes, ingénieurs, contracteurs voulant entreprendre une aventure pareille, car le théâtre est toujours une aventure. Mais nous avons réalisé le plus beau petit théâtre d'Amérique (*"unquestionably one of the most delightful small theatre of the continent"*, *Montreal Star 1958*). Ceci est à la gloire des administrateurs du Théâtre. Ils sont tous chefs de leur entreprise, par conséquent débordés de travail, mais ils n'ont pas hésité à faire de ce projet une réalité.

Nous avons eu heureusement au cours des années passées le support du Conseil des Arts du Canada et du Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec, du Conseil des Arts de la région métropolitaine, La Fondation du Maurier et de la McConnell Foundation. De plus tous les ans, une campagne de souscription nous a permis de boucler notre budget et de continuer la rénovation de La Poudrière.

FRIENDS,

Permit me to give you a brief outline of what is the Montreal International Theatre, its history, its aims and its achievements.

As you know, the purpose of the Montreal International Theatre is to promote cultural exchanges between the various ethnic groups of the City, by giving theatre performances in their languages

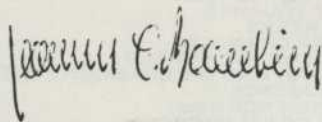
La Poudrière (French word for powder magazine) was built in 1822 to store gun powder; it also served as a supply store for the soldiers camping on the island.

As we discovered it in 1957, La Poudrière had of course its majestic arch like vaults, its ten foot thick walls and the earth for a floor, all this beauty and stillness wasted on city benches waiting for a new coat of paint and jeeps dripping with oil, to say nothing of the Happy Island rats. The yard within the stone wall was piled high with debris of all sorts and the lovely little house guarding the entrance of the gate stood empty and lonely. We had discovered an enchanting place, we had a worth while project!

After two years of search for our "home", it took one more year finding architects, engineers, contractors willing to undertake such a daring venture but we achieved *"unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent"* (*Montreal Star*) . . . 1958

All this is to the credit of the Directors of the Theatre, all leaders in their own field, who spared no effort to make the project a fine reality.

We are grateful to the Canada Council and to the Arts Council of greater Montreal and le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec for their sustained help, and the support of the du Maurier Foundation of the Arts, and the McConnell Foundation. Every year, we have held a successful subscription campaign which has enabled us to continue the renovation and the upkeep of La Poudrière itself.



JEANINE C. BEAUBIEN
Directrice artistique
Artistic Director

PRESIDENT
Me Murray Lapin Q.C.

VICE-PRESIDENTS
M. Louis J. La Rocque
M. Jean Savard
Dr. Philipp Schmidt Schlegel

TRESORIER-TREASURER
M. Guy Chabot C.A.

SECRETAIRE - SECRETARY
Richard G. Gervais

**DIRECTRICE ARTISTIQUE
ARTISTIC DIRECTOR**
Jeanine C. Beaubien

**ADMINISTRATEURS
DIRECTORS**
M. Claude P. Beaubien Fils
M. Guy Desmarais
Mme Charles Doucet
M. Gérard A. Lapointe
M. Bertrand Namy
M. Robert J. Perron
M. Lucien Rolland
Mlle Barbara Whitley

**MEMBRES HONORAIRES-
HONORARY MEMBERS**
M. Claude P. Beaubien
Dr. Joachim Brabander
Mr. Allan Bronfman
Me Donald Byers, Q.C.
Me G.C. Clermont
Me J.J. Gourd

LISTE DES PIÈCES PRÉSENTÉES AU THÉÂTRE, DEPUIS SA FONDATION EN 1958
LIST OF PLAYS PRODUCED AT THE THEATRE SINCE ITS OPENING IN 1958

SAISON - 1958 - SEASON

THE RAINMAKER	Nash	English
GIGI	Colette	French
MONTREAL STRING QUARTET		
PIANO RECITAL		
DER BIBERPELTZ	Hauptmann	German
CELLO RECITAL		
GIGI	Colette	English
GIGI (tour)	Colette	French

Représentations - 79 - Performances - Assistance - 11,031 - Attendance

SAISON - 1959 - SEASON

THE BEAVER COAT	Hauptmann	English
TRENTA SECONDI D'AMORE	Benedetti	Italian
TRENTE SECONDES D'AMOUR	Benedetti	French
RECITAL DE CHANTS ET POESIE		
GIGI	Colette	English
UNE MESURE DE SILENCE	Blackburn	French
LES BOZOS EN VACANCES		French
THE LITTLE HUT	Roussin	English
SPECTACLE 1900		French
DIE HOHNSTEINER PUPPEN TEATER		German
BRITANNICUS	Racine	French
CRIME ET CHATIMENT	Dostoiewski	French
HANZEL UND GRETEL		German
HANSEL AND GRETEL		English

Représentations - 121 - Performances - Assistance - 12,572 - Attendance

SAISON - 1960 - SEASON

CRIME ET CHATIMENT	Dostoiewski	French
DAS KONZERT	Bahr	German
CHAMPAGNE COMPLEX	Stevens	English
CHAMPAGNE COMPLEX (tour)	Stevens	English
MALBOROUGH S'EN VA-T-EN GUERRE	Achard	French
LA REINE ET LES INSURGES	Betti	French
L'HOMME, LA BÊTE ET LA VERTU	Pirandello	French
MAN, BEAST AND VIRTUE	Pirandello	English
EIN KLARER FALL	Magnier	German
DIE NYMPHE VOM CENTRAL PARK	Godal	German
LA REINE ET LES INSURGES (tour)	Betti	French

Représentations - 145 - Performances - Assistance - 16,261 - Attendance

SAISON - 1961 - SEASON

PAQUES	Strindberg	French
EASTER	Strindberg	English
OSTERN	Strindberg	German
LA BARCA SIN PESCADOR	Casona	Spanish
CHAMBER MUSIC CONCERTS		
LA FOLLE NUIT		
* IL NE FAUT JURER DE RIEN	Gandera/Eon	French
* PRUDENCE SPURNS A WAGER	de Musset	French
KORCZAK UND DIE KINDER	de Musset	English
MARIONNETTES		German
DIE FALLE	Thomas	German
LA FOLLE NUIT (tour)	Gandera/Eon	French
IL NE FAUT JURER DE RIEN (tour)	de Musset	French

* Presented as part of the Montreal Festivals.

Représentations - 170 - Performances - Assistance - 21,740 - Attendance

SAISON - 1962 - SEASON

SLIGHTLY TOUCHED	Carole/André	English
MUSICAL WEEKS		
A THURBER CARNIVAL	Thurber	English
THE VOICE OF THE TURTLE	Van Druten	English
BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER	Frisch	German
ADIEU PRUDENCE	Stevens	French
ADIEU PRUDENCE (tour)	Stevens	French
48 HORAS DE FELICIDAD	Paso	Spanish

Représentations - 182 - Performances - Assistance - 21,554 - Attendance

SAISON - 1963 - SEASON
 MARRIAGE - GO-ROUND Stevens English
 FESTIVAL ESPAGNOL Casona/Neville Spanish
 BUMERANG Potitt German
 OCCUPE-TOI D'AMELIE Feydeau French
 SEMAINES MUSICALES
 WRITE ME A MURDER Knott English
 * ROMANOFF AND JULIET Ustinov English
 ROMANOFF ET JULIETTE Ustinov French
 * Presented as part of the Montreal Festivals.
 Représentations - 150 - Performances - Assistance - 19,447 - Attendance

SAISON - 1964 - SEASON
 THE DOCK BRIEF John Mortimer English
 THE MAIDS Jean Genet English
 FESTIVAL ALLEMAND Curt Goetz Allemand
 FESTIVAL COCTEAU Jean Cocteau Français
 MARRIAGE-GO-ROUND Leslie Stevens English
 SEMAINES MUSICALES
 SUNDAY IN NEW YORK Norman Krasna English
 LA MAIN PASSE Georges Feydeau Français
 Représentations - 161 - Performances - Assistance - 19,000 - Attendance

SAISON - 1965 - SEASON
 DIE PHYSIKER F. Durrenmatt Allemand
 THE RATTLE OF A SIMPLE MAN Charles Dyer English
 LACRECELLE d'Albert Husson Français
 UN COUPLE PARFAIT Eugène Cloutier Français
 MONEY FOR JAM Jim Harris English
 SEMAINE MUSICALE
 MARY-MARY Jean Kerr English
 MARY-MARY M.G. Sauvajon Français
 WHO'S AFRAID OF VIRGINIA WOOLF? Edward Albee English
 A PHOENIX TOO FREQUENT Christopher Fry English
 L'ECOLE DES VEUVES
 LA VOIX HUMAINE Jean Cocteau Française
 LA POUDRIERE DRAMA QUARTET
 Représentations - 191 - Performances - Assistance - 25,768 - Attendance

TOURNEES

MARY-MARY Française
 a été jouée à Sorel, St-Hyacinthe, Shawinigan, Ste-Thérèse et à Québec

SAISON - 1966 - SEASON
 QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF? Edward Albee Français
 DIE FEE Franz Molnar Allemand
 VU DU PONT Arthur Miller Français
 NEVER TOO LATE S. Arthur Long Anglais
 CATCH ME IF YOU CAN J. Weinstock and W. Gilbert Anglais
 QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF? Edward Albee Français
 Représentations - 197 - Performances - Assistance - 28,955 - Attendance

TOURNEES

QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF? Sherbrooke, Québec, Trois-Rivières, Drummondville, Victoria, Ste-Thérèse

VU DU PONT

SAISON - 1967 - SEASON
 THE DIARY OF A MAD MAN Gogol Anglais
 DER METEOR Duerrenmatt Allemand
 LA MAIN PASSE Georges Feydeau Français
 NEVER TO LATE S. Arthur Long Anglais
 ANY WEDNESDAY Muriel Resnick Anglais
 THE KNACK Ann Jellicoe Anglais
 Représentations - 133 - Performances - Assistance - 11,365 - Attendance

SAISON - 1968 - SEASON
 MURDER MY LOVE Jack Crisp Anglais
 DIE HOSE Carl Sternheim Allemand
 LA TERCERA PALABRA Alejandro Casona Espagnol
 A WIFE IN THE HAND Jack Crisp Anglais
 STAIRCASE Charles Dyer Anglais
 AMAHL ET LES VISITEURS DU SOIR Gian Carlo Menotti Français
 Représentations - 185 - Performances - Assistance - 18,825 - Attendance

TOURNEES

A WIFE IN THE HAND HemisFair '68, San Antonio Texas.
 AMAHL ET LES VISITEURS DU SOIR Joliette

SAISON - 1969 - SEASON
 BESSER DIE EIGENE FRAU IN DER HAND Crisp/Roome German
 A WIFE IN THE HAND Jack H. Crisp English
 THAT SPRING THING Jack H. Crisp English
 THE AMOROUS FLEA (Book) G. Devine English
 (Music) B. Montgomery

DELICATE BALANCE Edward Albee English
 DAS OPFER HELENA Hildesheimer German
 AMAHL ET LES VISITEURS DU SOIR Gian Carlo Menotti Français
 Représentations - 161 - Performances - Assistance - 19,499 - Attendance

TOURNEES

THE AMOROUS FLEA
(High Schools of the Protestant School Board of Montreal)

SAISON - 1970 - SEASON

ALLES IM GARTEN	Edward Albee	German
DER PREIS	Arthur Miller	German
LUV	Murray Schisgal	English
THE PRICE	Arthur Miller	English
LA PUCE AMOUREUSE	(livret) G. Devine	Français
	(Musique) B. Montgomery	

BEI TAG UND BEI NACHT

Représentations - 238 - Performances - Assistance - 34,132 - Attendance

TOURNEES

LA PUCE AMOUREUSE	Centre National des Arts, Ottawa
THE AMOROUS FLEA	Centre Culturel, Cowansville
High Schools of the Protestant School Board of Montreal	
NEVER TOO LATE (A. Summer Long)	Théâtre du Canada, Terre des Hommes
THE PRICE	Théâtre Port-Royal, Place des Arts

SAISON - 1971 - SEASON

DIE AUGENBINDE	Siegfried Lenz	German
MOUMOU	Jean de Létra	Français
A DELICATE BALANCE	Edward Albee	English
THE SECRETARY BIRD	William Douglas	
	Home	English
DELICATE BALANCE	Edward Albee	Français
PLAY STRINDBERG	Friedrich	
DER LIEBE GOTT WIRD SICH KUEMMERN	Dürrenmatt	Français
	Erwin Potitt	German

Spectacle pour enfants:

DARK OF THE MOON	Richardson & Berney	English
L'IMBECILE	Lomer Gouin	Français
LE CANARI	Georges Neveu	Français
SINBAD AND THE MERMAID	Chris Wiggins	English
SINBAD ET LA SIRENE	" "	Français

TOURNEES

DELICATE BALANCE	Place des Arts et Grand Théâtre de Québec
PLAY STRINDBERG	Centre National des Arts, Ottawa
DRAMA BEHIND THE OPERA	Roberson Centre, Binghamton, N.Y.
Représentations - 179 - Performances - Assistance 31,276 - Attendance	

SAISON - 1972 - SEASON

DAS GELD LIEGT AUF DER BANK	Curth Flatow	German
WAIT UNTIL DARK	Frederic Knott	English
DU COTE DE CHEZ L'AUTRE	Francis Veber	Français
DEAR LIAR	Jerome Killy	English
HOW THE OTHER HALF LOVES	Alan Ayckbourn	English
LOVERS	Brian Friel	English
JEU SET ET MATCH	Anthony Shaffer	Français
THE MAN MOST LIKELY TO . . .	Joyce Rayburn	English
EIN MANN IST SOEBEN ERSCHOSSEN		
WORDEN	Jaime Salom	German

TOURNEES

DU COTE DE CHEZ L'AUTRE	North Hatley	
HOW THE OTHER HALF LOVES	Le Piggery	
Les Operas	Port-Royal	
OPERAS	Place des Arts	
	North Hatley	
	et Québec Salle Louis Frechette	
LE TELEPHONE	Jean Carlo Menotti	Français
LA SERVA PADRONA	Pergolese	Espagnol

SAISON - 1973 - SEASON

PLAN A LITTLE MURDER (world premiere)	Jack Crisp	English
TENGO UN MILLION	Victor Ruiz	Espagnol
DIE POLIZEI	Iriarte	
DER HAARSCHNITT	Mrozek	Deutsch
DER TOTE MANN	Erwin Potitt	Deutsch
TOUT EST SOUS CONTROLE	Hans Sachs	Deutsch
(The Man Most Likely To)	Jeanine Beaubien	Français
THE HOLLOW CROWN	(adaptation française)	
LOVE THY NEIGHBOUR	John Barton	English
PRIVATE LIVES	Jack H. Crisp	English
MONIQUE	Noel Coward	English
DIE WITWEN DES HERRN EDUARD	Jim Harris	English
	Ika Schafheitlin	Deutsch
MINI-OPERAS du MAURIER		
THE OLD MAID AND THE THIEF	Menotti	English
COFFEE CANTATA	Bach	English
BASTIEN ET BASTIENNE	Mozart	Français
LE SECRET DE SUZANNE	Ferrari	Français
MARIONNETTES		
MICMAC LEGENDS		English
PIGRASSE ET LE ROI DE LA MAGIE		English
LA BELLE AU BOIS DORMANT	Michel Fréchette	Fr. - Eng.

TOURNEES - TOURS

THE MAN MOST LIKELY TO	Port Royal	English
	Place des Arts	
LE SECRET DE SUZANNE	Le Grand Théâtre	Français
	Québec	

SAISON - 1974 - SEASON
 I CAME INTO THE WORLD AND CALLING FOR HELP Peter Handke English
 LOOK NO HANDS Lesley Storm English
 OH! LES BEAUX JOURS Samuel Beckett Français
 DER ZERBROCHENE KRUG H. Von Kleist Deutsch
 LA CRUCHE CASSEE H. Von Kleist Français
 BLITHE SPIRIT Noël Coward English

MINI-OPERAS du MAURIER
 THE MEDIUM Gian Carlo Menotti English
 LE MAGICIEN Jean Vallerand Français

MARIONNETTES
 LA BELLE AU BOIS DORMANT Michel Fréchette Fr. - Eng.

TOURNEES - TOURS

A BORD DE L'ESCALE
 THE OLD MAID AND THE THIEF Gian Carlo Menotti English
 FEU LA MERE DE MADAME Georges Feydeau Français
 PANTOUFLE Eric Kahane Français
 RELATIVELY SPEAKING Alan Ayckbourn English
Représentations - 245 - Performances - Assistance - 32,660 - Attendance

SAISON - 1975 - SEASON
 AND NOTHING BUT Maxime Fleiszman English
 RUSH HOUR Ika Schafheitlin Deutsch
 DON'T START WITHOUT ME Joyce Rayburn English
 WHO'S HOOME? Jack H. Crisp English
 LA NUIT DES ASSASSINS José Triana Français
 LA ZAPATERA PRODIGIOSA García Lorca Espagnol
 DER UNBESTECHLICHE Hugo Von Hofmannsthal's Deutsch

MINI-OPERAS du MAURIER
 THE MEDIUM Ian Carlo Menotti English
 DR MIRACLE Georges Bizet Français

MARIONNETTES texte de Michel Fréchette Français
 translated by Jeannine Duque English
 TI-JEAN VEUT B'EN S'MARIER Suzanne Lebeau

Représentations - 214 - Performances - Assistance - 22,717 - Attendance

SAISON - 1976 - SEASON
 GERDA Joseph Schull English
 THE FIRST NIGHT OF PYGMALION Richard Huggett English
 ABSURD PERSON SINGULAR Allan Ayckbourn English
 ALPHA BETA Ted Whitehead English
 ALPHA BETA Gaby Déziel-Hupé Français
 LE MISANTHROPE Molière Français
 LA DOBLE HISTORIA DEL Doctor Valmy Espanol
 DOCTOR VALMY Martin Walsler Deutsch
 UBERLEBENSGROSS HERR KROTT

MINI-OPERAS du MAURIER
 L'ENFANT PRODIGE Debussy Français
 LE SECRET DE SUZANNE Wolf Ferrari Français

MARIONNETTES
 LE PETIT MONDE DE L'ILE Mise en scène de Français et
 STE-HELENE Michel Fréchette English
 IL ETAIT UNE FOIS EN Français
 NEUVE-FRANCE Mise en scène de
 Michel Fréchette
 Texte de Diane Bouchard

TOURNEES

ALPHA BETA 24 villes de la Province de Québec

Représentations - 239 - Performances - Assistance 24,427 - Attendance



Viajes España
Spain Travel
Voyages Espagne

Vers le soleil, vers le froid
 Partout et pour tous
 Auto, chemin de fer, hôtel, bateau
 Voyagez donc



1117 ouest, rue Ste-Catherine st. W.
 Suite 103, Montréal, Qué., Canada H3B 1H9
 Tél.: 849-6287, Téléx 05-24295, Montréal.

Enrg. Permis No. 75-0150203

JEANINE C. BEAUBIEN
Directrice artistique
Artistic director



Photo Sam Tette

Courtoisie Imperial Oil

En 1958, Madame Beaubien a rénové La Poudrière de L'Île Sainte-Hélène et l'a transformée en théâtre. Elle a fondé la compagnie de La Poudrière Le Théâtre International de Montréal dont elle est directrice artistique depuis 1958.

Sur la scène on a pu la voir dans "La Reine et les Insurgés" d'Hugo Betti; "L'Homme, la Bête et la Vertu" de Pirandello; les pièces de langue anglaise: "Man, Beast and Virtue"; "Slightly Touched"; "Marriage Go-Round"; "Murder My Love"; "Never Too Late"; "A Wife in the Hand"; "That Spring Thing"; les deux dernières pièces ont été écrites spécialement pour elle par M. Jack H. Crisp.

Jeanine Beaubien was the first Canadian woman to receive a Fellowship from the Royal Society of Arts (London, England) In 1966, she was invested Dame of the Military and Hospitalier Order of Saint-Lazarus of Jerusalem and was one of the seventeen Board Members of the National Design Council., 1967-1969. Bishop's University, Lennoxville, granted her its highest honour in awarding her the degree of Doctor of Civil Law, honoris causa. She was made member of the order of Canada in July 1974 and April 7, 1976 received the Eleanor Stuart, actra most prestigious award.

She has addressed many service clubs and Women's Canadian Clubs, and also spoke for the Neptune Theatre in Halifax. In 1966, she was a Dominion Drama Festival adjudicator for the regions of Quebec and Eastern Ontario and in 1967, for the Maritimes and New-foundland, in 1971, again for the Eastern Ontario Drama League.

Elle a paru dans de multiples émissions télévisées, comme panéliste et comme comédienne et elle a joué des premiers rôles avec plusieurs autres compagnies théâtrales canadiennes. Elle a prêté sa participation aux entreprises cinématographiques suivantes: l'Office National du Film et le 20th Century Fox, et a également

travaillé à la production de Médi-théâtre au Pavillon de l'Homme et la Santé à Expo 67. Elle apparaîtra dans un film "All In The Family" qui sera présenté dès le mois de mars 73.

Parmi ses mises en scène anglaises et françaises qui lui valurent de chaleureuses critiques *citons "The Rattle of a Simple Man" de Charles Dyer; "The Price" d'Arthur Miller; "Qui a peur de Virginia Woolf?" d'Edward Albee; et "Staircase" de Charles Dyer; "La Puce Amoureuse" et "The Amorous Flea", (adaptation musicale de l'Ecole des Femmes de Molière), présentée en alternance, en anglais et en français, au Centre National des Arts à Ottawa et à La Poudrière. La production espagnole "La Tercera Palabra" de Alejandro Casona. "La Tercera Palabra" fut présentée conjointement avec la création canadienne "A Wife in the Hand" de Jack H. Crisp à Hémisfair '68, San Antonio, Texas. En 1970 elle met en scène "Jeu Strindberg" qui est présenté subséquemment au Centre National des Arts à Ottawa et en 72 elle fait la mise en scène du célèbre roman policier "Jeu Set Et Match" d'après Anthony Shaffer.

She has translated and recorded children's stories for Columbia Records and performed these works with the Montreal Symphony Orchestra and the Quebec Symphony Orchestra under the direction of Dr. Wilfrid Pelletier. In 1964-65, she was appointed the official narrator for the Montreal Symphony Orchestra Matinées and, as such, participated in 16 concerts.

Son goût pour la musique et l'opéra l'a incité à monter "Amahl et les Visiteurs du Soir" de Gian Carlo Menotti, pour les enfants à l'époque de Noël en 1968 et puis en 1969. En 72, avec la collaboration de Robert Savoie elle mit en scène "La Serva Padrona" ainsi que "Le Téléphone" et les succès obtenus la convainquirent de faire des saisons complètes d'opéras de chambre en 1973 et 1974.



With this "The Norman Conquests" trilogy La Poudriere will have presented six Canadian premieres in English and one French adaptation of this most clever British author.

Alan Ayckbourn was born in London in 1939; educated at Haileybury until the age of seven-teen, and has worked in the theatre, one way and another ever since. Acting jobs came and went in rep at Worthing, Leather-head, Oxford, and finally with Stephen Joseph's Studio Theatre in Scarborough, Stoke-on-Trent and elsewhere. Between 1965 and 1969 he produced radio drama from the BBC Leeds Studios and since 1969 has been Director of Productions at the Library Theatre, Scarborough.

His first play, "Mr. Whatnot", was produced in 1964 then came "Relatively Speaking", in 1967 "How The Other Half Loves" "Time and Time Again" and "Absurd Person Singular" which won the Evening Standard Best Comedy Award for 1973. "The Norman Conquests" won the Variety Club of Great Britain Best Play of the Year Award 1974.

About the present trilogy:

"To write one brilliant comedy is a feat. To write three in a row is a tour de force so exceptional I can only throw my hat in the air and rejoice.

John Barber, Daily Telegraph

"A wild success - the plays slot into each other like a Chinese puzzle."

Herbert Kretzmer, Daily Express

"Alan Ayckbourn's brilliance, his wit and his compassion will give great pleasure to many people."

Frank Marcus, Sun. Telegraph

"THE NORMAN CONQUESTS" is Robert Robinson's second production at La Poudriere. In 1975 he directed the highly successful world premiere of "And Nothing But" by Montreal author Maxine Fleischman. Another Canadian premiere was his production of David Freeman's "Flytrap" at the Bronfman Centre in Montreal where he also directed "Fallen Angels", "My Fat Friend" and Harold Pinter's "The Collection" and "The Lover".

Robert Robinson was born in Montreal and attended McGill University. He directed two Red and White Revues, was a member of the Montreal Repertory Theatre, and featured in many local radio and TV programmes. He appeared in the very first season at Stratford, Ontario, where Alec Guinness and Tyrone Guthrie encouraged him to go to London for advanced studies.

Since then he has made his home in London, though he travels widely. He has directed in many theatres in Britain, and he has just returned from Nairobi where he staged "The Man in the Glass Booth" and "The Desperate Hours" at the National Theatre of Kenya.

As an actor he has appeared in London's West End with Paul Scofield, Ian Carmichael, Albert Finney, and Tom Ewell. He also played Sir Ernest Cassell in the TV series "Edward VII"





LEN WATT - is well known to La Poudrière audiences. He has played in "Who's Afraid of Virginia Woolf?", "Delicate Balance", "The Price", "Never too Late", "The Amorous Flea", Jack H. Crisp's "Murder My Love", "A Wife in The Hand". Mr. Watt has won 3 best actor awards in the Dominion Drama Festivals (Quebec Region). His work includes 75 dramatic roles in films and TV. He has appeared in "How The Other Half Loves" and "The Man Most Likely To" produces by La Poudrière at Place des Arts, and the French version Samuel Beckett's "Oh Les Beaux Jours" with Denise Pelletier. He played the part of James Henderson in "A Wife in the Hand" presented in April.



UNA KAY - first appeared at La Poudrière in 1974 playing Veronica in "Look No Hands". And the same year, she played "Ruth in Blithe Spirit". Last summer, she appeared in Jack Crisp's comedy "Who's Hooome" playing the part of Claire Taylor. Her recent film work includes "Woman Want" and "The Million Dollar Puck", the National Film Board documentary "Drinking". When not on stage, Una Kay is involved in making T.V. and Radio commercials and doing commercial and fashion photography and modelling and practicing her favorite sport, tennis. She played the titled part in our 1976 opening play, Gerda, was a narrator in "The First Night Of Pygmalion", and played the part of Marion in "Absurd Person Singular". She appeared in "Rabid" for Cinepix and played the part of Lyz Foster in "A Wife In The Hand" presented last April.



JOHN PETERS - John is becoming a "La Poudriere" and Alan Ayckbourn regular, this being his third Ayckbourn play in six appearances here. The other three shows were "The First Night of Pygmalion" and two Jack Crisp plays "Who's Hooome" and recently "A Wife in the Hand" Elsewhere in Montreal, he has been seen at the Centaur in "Hamlet" and "The Daughter-in-Law" which latter he then performed with Theatre New Brunswick this winter. "The Dollar Woman" and "The Taming of the Shrew" kept him in Fredericton until his return home. A compulsive athlete, John has played both rugby and cricket for Quebec and, when stationary, reads endlessly while listening to music from J.S.B. to E.L.O.



JILL FRAPPIER - Has been seen at La Poudriere in "Don't Start Without Me", "Plan a little Murder", "Private Lives" and "How the Other Half Loves". She has performed at Centaur in "Revenge" and at Saidye Bronfman in "Fallen Angels" and "La Locandiera" and at the Piggery, in "How the Other Half Loves" and "O Coward". Also in various regional theatres - in "Loves labors lost" and "The Real Inspector Hound" at Neptune, Halifax, "Flea in her Ear" and "The Importance of Being Ernest" at Sudbury Theatre Centre, "Servant of Two Masters" at Theatre New Brunswick, Fredericton, and in "War Show" for the Performing Theatre Co. Toronto. She has had leading roles in 2 quebecois films "Elisa IV" and "Une Nuit en Amérique" and plays Jacob's mother in "Jacob Two-two and the Hooded Fang. She also manages to find time to work at Dawson Drama Dept. where she directed 2 plays this year.



GRAHAM BATCHELOR - is making his first appearance at La Poudrière. He is a recent graduate from Concordia University where he appeared in leading roles in such productions as "Jumpers", "Blithe Spirit", "Marat/Sade" and "Sleuth" and also played the role of Sir Andrew Aguecheek in "Twelfth Night" presented by Phoenix Theatre. He has most recently been seen as the Chief of detectives in the Saidye Bronfman Centre production of Zone.



WENDY DAWSON - Makes her professional debut at La Poudrière after graduating from the Dawson College Professional Theatre program this year. Some of her roles have been Rosalind in "As You Like It", Pantalone in "The Military Lover" Ginny Jenny in "The Treepenny Opera", Isabella in "Measure for Measure", Gwendolyn in "The Importance of being Earnest", the Pagan Crone in "Yerma", Mrs. Oxenham in "Hot L Baltimore" and ensemble work in "Ten Lost Years". Wendy came to Canada from England eleven years ago and has been employed the Children's Theatre as a drama instructor and has directed and acted in "The Way at the Cross" at St-Joseph's Oratory for the past three summers.

THE NORMAN CONQUESTS

A trilogy by Alan Ayckbourn

Directed by Robert Robinson

Produced by Jeanine Beaubien

TABLE MANNERS

characters in order of appearance

Annie	Jill Frappier
Sarah	Annie's sister-in-law	Una Kay
Tom	Annie's neighbour	Len Watt
Reg	Annie's brother and Sarah's husband	Graham Batchelor
Norman	Annie's brother-in-law	John Peters
Ruth	Annie's sister, and Norman's wife	Wendy Dawson

The action passes in the dining-room of a Victorian vicarage-type house during a week-end in July.

Act 1	Scene 1 Saturday 6.00 p.m.	Act 2	Scene 1 Sunday 8 p.m.
	Scene 2 Sunday 9 a.m.		Scene 2 Monday 8 a.m.

LIVING TOGETHER

characters in order of appearance

Sarah	Una Kay
Reg	Sarah's husband	Graham Batchelor
Norman	Reg's brother-in-law	John Peters
Annie	Reg's sister	Jill Frappier
Tom	Annie's neighbour	Len Watt
Ruth	Reg's sister and Norman's wife	Wendy Dawson

The action passes in the sitting-room of a Victorian vicarage-type house during a week-end in July.

Act 1	Scene 1 Saturday 6.30 p.m.	Act 2	Scene 1 Sunday 9 p.m.
	Scene 2 Saturday 8 p.m.		Scene 2 Monday 8 a.m.

ROUND AND ROUND THE GARDEN


characters in order of appearance

Annie	Jill Frappier
Tom	Annie's neighbour	Len Watt
Norman	Annie's brother-in-law	John Peters
Reg	Annie's brother	Graham Batchelor
Sarah	Reg's wife	Una Kay
Ruth	Reg's sister and Norman's wife	Wendy Dawson

The action passes in the garden of a Victorian vicarage-type house during a week-end in July.

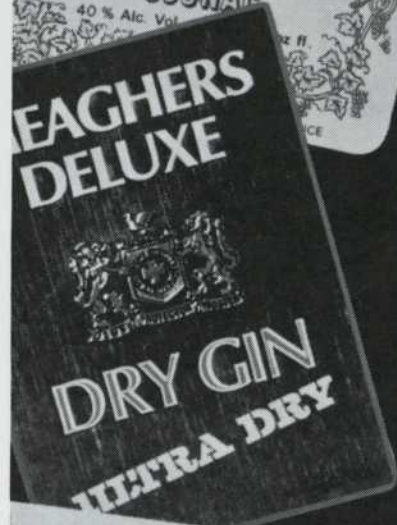
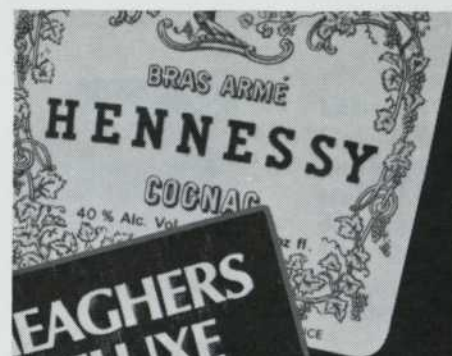
Act 1	Scene 1 Saturday 5.30 p.m.	Act 2	Scene 1 Sunday 11 a.m.
	Scene 2 Saturday 9 p.m.		Scene 2 Monday 9 a.m.

Set design	Guy Beauregard
Stage Manager	Gilles Tordjman .. Pierre Labrecque
Assistant Stage Manager	Guy Lachance .. Jean Bécotte
Lighting	Irène Arseneault .. Alexandre Gazale

Our thanks to  Canadian International Paper Company for their support in helping us produce this trilogy

There will be a 15 minute intermission between act 1 and 2
Lighting products courtesy of GTE Sylvania Canada Corporation

**All
the best
from
all over**



**MEAGHER'S
DISTILLERY LIMITED**

IMPORTATIONS DURAND LIMITÉE
GILLESPIES & CO. LTD.,



Meaghers distill fine spirits and liqueurs in Canada and also import wines, spirits and liqueurs from France, Italy, England, Scotland, Germany, Belgium, Spain, Portugal, Bulgaria, Yugoslavia and Jamaica.

*Donateurs qui ont généreusement contribué
à la campagne de souscription 1976-1977*

*Donors who have generously contributed to
the 1976-1977 Fund Raising Campaign*

PATRONS

Le Conseil des Arts du Canada
Le Conseil des Arts de la Région
Métropolitaine de Montréal
Le Ministère des Affaires Culturelles (Québec)
Le Conseil du Maurier des arts d'interprétation
Le Consulat Général de la République
Fédérale d'Allemagne
Compagnie Pétrolière Impériale Ltée
Bernard Lamarre, Lalonde, Valois, Lamarre,
Valois et Ass. Inc.
McConnell J.W. Foundation Inc.
Northern Electric
Lucien Rolland
R. Howard Webster Foundation
Guy Beaugard
Power Corporation
Benson & Hedges

GOVERNEURS/GOVERNORS

Empire Dehydrated Food
Fonds de Bienfaisance des Cie. Molson
(Québec)
Hartland de M. Molson

BIENFAITEURS/BENEFACTORS

Long Aboud (Québec) Ltée.
Air Liquide Ltée.
Andrew Ten Pas
Asbestos Corporation Ltd.
Atlantic Container Line (Canada) Ltd.
Bank of Montréal
Banque de la Nouvelle-Ecosse
BASF Canada Ltd.
Consolidated Bathurst Ltée.
B.C.N.
Beaugard, Landry, Nantel, Jasmin &
Ass. Inc.
Bell Canada
Benson and Hedge (Canada) Ltd.
Beverly Dave Baily
Birks Family Foundation
Allan We. Black
Henderson Black
Fondation Yvon Boulanger
B.P. Canada
Dr. J. Brabander
Allan Bronfman
Marjorie and Gérald Bronfman Foundation
David M. Campbell
Canada Malting Co. Ltd.
Canada New-Zealand Casings Ltd.
Canadian General Transit Co. Ltd.
Canadian Hoechst Ltd.
Lionel Chevrier
Chevrolet Motor Sales Co. of
Montréal (1970) Ltd.
Clarke Transportation Canada Ltd.
Ross T. Clarkson
Me Georges Clermont
Club de Hockey Canadien Inc.
Continental Can Cie.
Crédit Foncier Franco Canadien
Roger DeSerres
Eugène Doucet Ltée.

Eaton Ltée.
Charles E. Frosst et Co.
Edouard Garneau
Geoffrion, Robert et Gélinas Ltée.
Gillette of Canada Ltd.
Gulf of Canada Ltd.
Household Finance Corporation of
Canada
Joan L. Irving
Bernard Janelle
Jo Ad Industries Ltd.
M. L. Jodoïn
Johnson et Johnson Ltée.
Lionel P. Kent
Brasserie Labatt Ltée.
Robert A. Laidian
Paul L'Anglais Inc.
Herbert H. Lank
Murray Lapin
Gérard Lebeau Ltée.
Raymond Lette
Mercantile Bank of Canada
Cie Miron Ltée.
Montréal City and District Savings Bank
Ross Munro Publisher
Nesbitt Thomson and Co. Ltd.
Paccar du Canada Ltée.
Phrixos B. Papachristidis
Petrofina Canada
Ralston Purina du Canada Ltée.
Readers Digest
Reitmans Inc.
Reynolds Aluminium Co. of Canada Ltd.
A. H. Robins Canada Ltée.
Royal Bank of Canada
Royal Trust Company
Roynat Ltée.
Jean Savard
Shell Canada
Sico Inc.
Simpsons Sears
Surveyer, Nenniger et Chenevert Inc.
Sylvania Canada Corporation
Teleglobe Canada
Texaco Canada
René Thomas
Union Carbide of Canada Ltd.
Weider Sports Equipment
Barbara Whitley

**DONS DE CONTRIBUTION
CONTRIBUTION MEMBERS**

A.C.P. Marketing Inc.
Air France
Alliance Cie Mutuelle
Banque Canadienne Impériale
Canada Permanent Trust Co.
Canadair Ltd.
Canadian Schenley Distilleries Ltd.
Cie des Ciments du St-Laurent
Roland Gagnon
Dr. Calixte Favreau
F.K.J. Geisler
Germer Inc.
Jean J. Gourde
J. R. Harper
Jos. Rapoport Hygrade Foods Inc.
Jenkins Bros. Ltd.
Walter Klinkhoff Gallery Inc.
A.W. Kyle Co. Ltd.
Philippe Langlois Macy's Terminal
Entreprises Ltd.
Marathon Realty Co. Ltd.

Messageries de la Presse (Les)
R.D. Mignault
A.M. Minnion
Minoteries Ogilvie Ltée. (Les)
Montréal-Matin
Northern Flooring Co. (Qué.) Ltd.
Gérard Parizeau Ltée.
Redpath Industries Ltd.
R.H.P. Canada Ltd.
Jean Rinfret
Ritz Carlton
Scott Misener Steamships Ltd.
Société Canadienne de Set Ltée.
Sun Oil Company Ltd.
L.C. Tombs
David L. Torrey
Warnock Hersey Intern. Ltd.
Laird Watt
Guy Chabot
Canada Dactylographe
**DONS DE SOUTIEN
SUSTAINING MEMBERS**

André Bachand
Bastos du Canada Ltée.
Claude P. Beaubien Fils
D.D. Bean & Fils (Canada) Ltée.
Bourke, Bourbonnais & Ass.
Briqueterie St-Laurent
Roger L. Beaulieu
Guy Carmel
Jérôme Carrière
Cie. Financière Canadienne
Alain Chevalier
Crest-O-Matic
Pierre Delagrave
Guy DeRepentigny
Deschênes & Fils
Dionne Spinning Inc.
Paul Dufresne
Faucher & Fils
Aimé Gagné
Gillespie Munroe (1969) Ltd.
Lépine, Laurier Inc.
Walter F. Light
Alan C. Lindsay
Lockwell and Forge Products
B.N. Macott
McAllister Towing and Salvage Ltd.
Order Sons of Italy in Canada
André Pelletier
Gérard Plourde
R.R. Pouliot
Rajac Metal Ltée.
Société d'Ingénierie Shawinigan Ltée
T.A.S. Communications
U.A.P. Inc.
Unican Security Systems Ltd.
Weldco Plastics Ltd.
W.S. Tyndale
Xerox of Canada Ltd.



Oh, les beaux jours

... C'est un spectacle qu'il faut voir et qu'on hésite à trop commenter de peur de briser le charme et l'envoûtement qui s'en dégagent. Et il faut bien dire aussi qu'au sortir d'un Beckett, les mots nous paraissent tellement superflus, le destin tellement insignifiant, que le silence, celui des grandes joies et des grandes peines, s'impose de lui-même. . .

Martial Dassylva, La Presse

... With Denise Pelletier, the doyenne of the Quebecois Theatre in command of the stage, it becomes one of the most powerful interpretations of Beckett's philosophy seen here in years.

Jack Kapica, The Gazette

... In the 16 - year history of Jeanine Beaubien's Montreal International Theatre, it would be difficult to find another production that could match last evening's presentation for elegance, intellectual fascination and total enjoyment . . . Denise Pelletier gives a bravura performances as Winnie. . . . Beckett knew how to end a play and Madame Beaubien has displayed rare skill in meeting that challenge.

Lawrence Sabatt, Montreal Star

Denise Pelletier
1973 et reprise
1974



1976

LE MISANTHROPE

*François Cartier en Alceste:
"le défi est relevé avec brio"*
par Adrien Gruslin

*"Alceste n'est plus l'imbécile
de service"*

par Jean O'Neil
(collaboration spéciale)

*"La Poudrière scores with
modern Moliere"*

By Gail Scott
for The Gazette

De gauche à droite: Yvon Bouchard, Elizabeth Le Sieur, Pascal Rollin, Marguerite Lemir, Daniel Tremblay, Jean-Luc Montminy, François Cartier, Louise Turcot, Alain Fournier.



1973
LA BELLE AU BOIS DORMANT



... La magie est créée. Ce souci minutieux de la mise en scène signe le travail de Michel Fréchette. La splendeur des costumes, l'ordonnance des danses, l'ingéniosité des mécanismes de scène comme on n'en voit d'habitude qu'au cinéma, tout porte la marque d'un travail fait avec amour.

Jean-Claude Dussault, La Presse

... Le détail de la représentation est remarquable de précision. Les décors on ne peut plus séduisants.

Albert Brie, Le Devoir

Dans le petit théâtre de Marionnettes

In the little theatre de Marionnettes

July and August – Juillet et Août

Anglais – Tuesday, Thursday, Friday, Saturday, 4.00 p.m.

Français – Mardi, Jeudi, Vendredi, Samedi, 2.00 p.m.

"LA POUDRIERE" PROGRAMMATION 1977

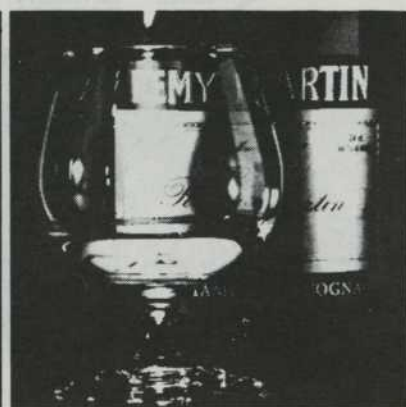
Date	Pièce et auteur	Mise en scène	Langue
12 avril au 14 mai	A Wife in the Hand Jack Crisp	Jack Crisp	Anglais
17 mai au 28 mai	Her Hand of Bridge Samuel Barber Rita ou le mari battu G. Donizetti	Jeanine Beaubien	Anglais Français
1er juin au 6 août	The Norman Conquests Alan Ayckbourn (trilogy): Table manners Living together Round and round the Garden	Robert Robinson	Anglais
*** 9 août au 10 septembre	Le Millionnaire Roger Dumas	Raymond Royer	Français
12 septembre au 8 octobre	Le Chandelier Alfred de Musset	François Cartier	Français
12 octobre au 5 nov.	La Resistible Ascension D'Arturo Ui Bertolt Brecht	Jeanine Beaubien	Français
21 nov. au 26 nov.	Der Hauptmann Von Kpoenick Carl Zuckmayer	Erwin Pottit	Allemand
1er déc. au 10 déc.	A annoncer	A annoncer	Espagnol
15 déc. au 4 janvier	L'enfant de l'étoile	Michel Fréchette	Marionnette Franç.-Ang.

**** "L'enfant de l'étoile" – Spectacle pour enfants qui sera présenté dans le petit théâtre spécialement aménagé à cet effet. Mois de juillet et août.

FINE CHAMPAGNE COGNAC

Rémy Martin

V.S.O.P.



Information: Albert Robinson Company, 849-8492

1974 ZERBROKEN KRUG
(German)

By HEINRICH VON KLEIST

*Georg Geschitz
Erwin Potitt
Max Fleck
Suzanne Roth
Birgit Koch
Bruno Schneidewind
Johannes Maczewski
Irène Galtier
Jeannine Duque
Iris van Leersum*



1974 LA CRUCHE CASSÉE

Jeanine Sutto et Guy L'Ecuyer
Un divertissement de qualité (Alain Pontaut)
Menée sur un rythme qui ne se dément pas "La Cruche Cassée" est interprétée par une distribution fermement dirigée où abondent les compositions bien démarquées.



1973 Private Lives (Noël Coward)



John Cutts - Kenneth Dight - Jeanine Beaubien - Jill Frappier

... Usually fashion commentary isn't necessary where there's a first-rate scandal going on. But when that scandal is the delicious plot of Noël Coward's *Private Lives* and the costumes are designed by a leading Montreal couturier, Marie-Paule, a lot of women dig the designs more than the dirt.

by Wini Rider of the Gazette

"Delightful and whistful production".

Jack Kapica, The Gazette

"Refreshing night with lots of laughs".

Myron Galloway, The Montreal Star

1974 Blithe Spirit by Noël Coward



John Cutts - Jean Lanceman - Una Kay - Kelly Richard - Len Watt 15

1975 LA ZAPATERA de Federico Garcia Lorca
(Spanish)

Pablo Velasco
Julio Alarcia

Jeannine Duque



1975 WHO'S HOOME by Jack H. Crisp



Mignon Elkins - Len Watt



MOVING POWDER FROM THE MAGAZINE ON ST. HELEN'S ISLAND, MONTREAL. FROM A SKETCH BY W. O. C.

D'après un dessin de W. O. Carlsle.
Tiré des Canadian Illustrated News du 5 novembre 1870.

THÉÂTRE — Théâtre intime, installé dans une vieille poudrière construite en 1823, où l'on présente au cours de l'année des oeuvres en français, anglais, allemand, espagnol; des concerts, des revues de modes, des chansonniers et des marionnettes. "La Poudrière" fut renouée en 1958 par les membres du Conseil d'Administration du Théâtre International de Montréal.



THEATRE — Intimate theatre established in an old powder magazine built in 1823, the home of international theatre: French, English, Spanish, German. Also presented are fashion shows, reviews, concerts, puppets and folksingers. "La Poudrière" was renovated in 1958 by the members of the Board of Directors of the Montreal International Theatre.



du Maurier... un rendez-vous avec le goût.

Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage—éviter d'inhaler.
Moyenne par cigarette—King Size: "goudron" 19 mg, nicotine 1.2 mg. Format régulier: "goudron" 14 mg, nicotine 0.9 mg.